

Signed on 16.09.2022 between / Zawarta w dniu 16.09.2022 pomiędzy:

Agencja Koncertowo – Wydawnicza DELTA Ltd. L.P. Chorzów (41-506) Poland, ul. Klonowa 8,
VAT no / NIP: PL 627-275-52-99

represented by general partner: Agencja Koncertowo – Wydawnicza DELTA Ltd.
Chorzów (41-506) Poland, ul. Klonowa 8; VAT no. / NIP: PL 627-275-51-12

represented by/ reprezentowana przez:

Andrzej Matysik - registered proxy, herein referred to as Agency
and / a

Kulturní středisko města Ústí nad Labem, příspěvková organizace

Zřizena: Usnesením zastupitelstva města č. 32/3Z/19 A) 1. a) ze dne 18. 2. 2019, Statutární město Ústí nad Labem vydává
s účinností od 1. 4. 2019 zřizovací listinu Kulturního střediska, příspěvkové organizace se sídlem:

400 01 Ústí nad Labem - centrum, Velká Hradební 19/33, IČ: 00673803, DIČ: CZ00673803

bankovní spojení: KB a.s., pobočka Ústí nad Labem; [REDACTED]

represented by/reprezentovaný przez: Ing. Jan Kvasnička, ředitel

zwaný dále Organizátorem/herein referred to as Purchaser

§1

TYPE OF ENGAGEMENT / PRZEDMIOT UMOWY:

Purchaser engages the Agency to produce Blues Fighters (herein referred to as Artist) show. / Organizator za pośrednictwem Agencji angażuje Agencję do wyprodukowania koncertu zespołu Blues Fighters, zwaną dalej Artystą.

§2

DATES OF ENGAGEMENT / DATA KONCERTU:

Date / Data: 22 Oct 2022 / 22 października 2022

Length / Długość koncertu: 75 minutes / 75 minut

§3

PLACE OF ENGAGEMENT / LOKALIZACJA KONCERTU:

City / Miasto: Ústí nad Labem

Venue / Miejsce: Kulturní středisko města Ústí nad Labem Velká Hradební 33 400 01 Ústí nad Labem

§4

COMPENSATION AGREED UPON / KOSZT CAŁKOWITY WYSTĘPU ARTYSTY:

1. 3500,00 EURO (three thousand five hundred EURO / trzy tysiące pięćset EURO)

2. Payment is to be made via money transfer no later than Oct 21, 2022 to the bank account stated below, upon receipt of an invoice / Należność z tytułu umowy płatna będzie przelewem na poniżej podane konto bankowe, nie później niż 21 października 2022. na podstawie faktury wystawionej przez Agencję.

3. Konto bankowe / Bank account: Bank [REDACTED]

4.

§5

TRAVEL AND ACCOMODATION / TRANSPORT I KOSZTY POBYTU ARTYSTY:

1. Agency will cover costs of air and ground transportation of Artist. / Całość kosztów transportu lotniczego i lądowego Artysty ponosi Agencja.

2. Purchaser will provide a secure, lockable, furnished dressing room with seating space for the use of Artist. / Organizator koncertu nieodpłatnie zapewni zamkniętą na klucz garderobę.

3. Upon the Artist's arrival for their soundcheck, Purchaser will furnish the dressing room in accordance with the Hospitality Rider (attached). / W garderobie od wyznaczonego czasu próby aż do końca występu powinny być do dyspozycji produkty zawarte w załączniku Hospitality Rider.

4. Purchaser will provide a hot dinner for four (4) people including soft drinks. IMPORTANT: healthy food is preferred - fresh fruit and vegetables and grilled, not fried as opposed to "junk food". It's a long tour and we want to stay healthy and have the strength to play a great show for your audience! :-). / Organizator koncertu nieodpłatnie zapewni zbalansowany, pełnowartościowy, dwudaniowy, ciepły posiłek wraz z napojami dla czterech (4) osób w porze uzgodnionej z Agencją. UWAGA: bardzo prosimy, aby posiłek dla zespołu był świeży, zdrowy i bogaty w warzywa, a jedzenie raczej gotowane/grillowane niż smażone/panierowane. Nie może to być posiłek typu fast food – pizza, hot dog, kielbasa, hamburger etc. Trasa jest długa, staramy się odżywiać zdrowo, żeby mieć siłę zagrać świetny koncert dla Waszej publiczności! :-).

- Purchaser will provide dwa (2) double quality rooms (3*** hotel) with wifi access, breakfast and a parking space for a van included in the price. Organizator koncertu nieodpłatnie zapewni nocleg, dwa (2) pokoje dwuosobowe z łazienkami, śniadaniem, dostępem do internetu oraz miejscem parkingowym w hotelu o standardzie przynajmniej 3***.
- Purchaser will provide two stagehands to help at the load in/out. IMPORTANT: The stagehands should be available from soundcheck until after the show and load out. / Organizator koncertu nieodpłatnie zapewni pomoc w postaci minimum dwóch osób do pomocy w transporcie sprzętu z samochodu na scenę i z powrotem. UWAGA: osoby te mają być do dyspozycji przed i w trakcie próby oraz po koncercie.

§6

SOUND & LIGHTS / POTRZEBY TECHNICZNE

- All sound and lighting equipment and sound and light engineers and mixers must be provided by Purchaser. / Organizator koncertu zapewni odpowiednie do warunków akustycznych sali nagłośnienie i oświetlenie – zgodnie z wymogami technicznymi, przedstawionymi w załączniku do niniejszej umowy. Organizator koncertu zapewni kompetentną obsługę socjalną i techniczną koncertu.
- Artist brings their own instruments (guitar, bass guitar, keyboard, drums) and backline. / Artysta przywozi swoje instrumenty (gitara, gitara basowa, keyboard, perkusja) oraz backline.

§7

PROMOTION / PROMOCJA:

- Artist has the right to sell all kinds of merchandise in the venue without paying any commission to Purchaser. / Artysta ma prawo do sprzedaży płyt i swoich materiałów promocyjnych na terenie klubu bez odprowadzania prowizji.

§8

RECORDING / NAGRYWANIE:

- Artist's performance may not be videotaped, recorded or otherwise broadcast without Agency's prior written consent. / Organizator odpowiada za to, że występ i próba Artysty nie będą nagrywane przy użyciu jakiegokolwiek sprzętu ani transmitowane w radiu i telewizji bez uzyskania na to pisemnej zgody Agencji.

§9

PRODUCTION / PRODUKCJA:

- Artist reserves all rights to control all elements of production related to this performance such as stage set-up, location of equipment on stage, sound requirements, mixing location, sound check and stage access. However these reservations will be made within reason and with consideration to the venue and the other acts. / Organizator zgadza się dostosować – w miarę posiadanych możliwości - do wskazówek Artysty co do ustawienia sceny na ten występ. Agencja ma wyłączne prawo kontrolowania produkcji i prezentacji występu Artysty. Organizator zapewni, że żaden inny artysta oprócz omówionych w kontrakcie nie będzie występował razem z Artystą ani w połączeniu z jego występem, ani też nie będzie przebywał w tym czasie na scenie.
- If Artist is ready, willing and able to perform, but the show cannot be performed for reasons on the part of Purchaser, Agency must be paid the full fee agreed on in paragraph 4. / Jeśli Artysta jest gotowy, chętny i zdolny do występu, a nie może do niego dojść z winy Organizatora, Organizator zgadza się wypłacić Agencji pełne wynagrodzenie ustalone w paragrafie 4.
- In case of cancellation because of Force Majeure, Purchaser will cover Agency's documented costs. / W przypadku odwołania imprezy z przyczyn niezależnych od Organizatora takich jak Siła Wyższa, Organizator pokryje Agencji udokumentowane koszty poniesionych przez Agencję.
- In case of cancellation by Purchaser, Agency is free from any further liability and has the right to retain the fee (already paid or agreed up deposits). / W przypadku odwołania imprezy przez Organizatora, Agencja będzie zwolniona z wszelkiej dalszej odpowiedzialności i zachowa prawo do zatrzymania zaliczek (już wpłaconych, albo zaległych).

§10

MISCELLANEOUS PROVISIONS / POSTANOWIENIA KONCOWE

- Both parties agree that they have read the entirety of this agreement and no other verbal agreement statement or promise made on or before the effective date of this contract will be binding on the parties. / Obie strony zgadzają się, że przeczytały całość niniejszej umowy i żadne inne ustalenia nie będą wiążące dla stron.
- This contract shall not be modified or cancelled except by mutual consent, in writing, signed by both parties. / Wszelkie dodatkowe zmiany w niniejszej umowie, dla zachowania jej ważności wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i będą miały charakter załącznika do niniejszej umowy.
- This contract is signed in two copies on the date stated at the beginning of this contract. Both parties retain one copy of the contract. / Niniejszą umowę sporządzono i podpisano w 2 egzemplarzach: 1 dla Agencji, 1 dla Organizatora.